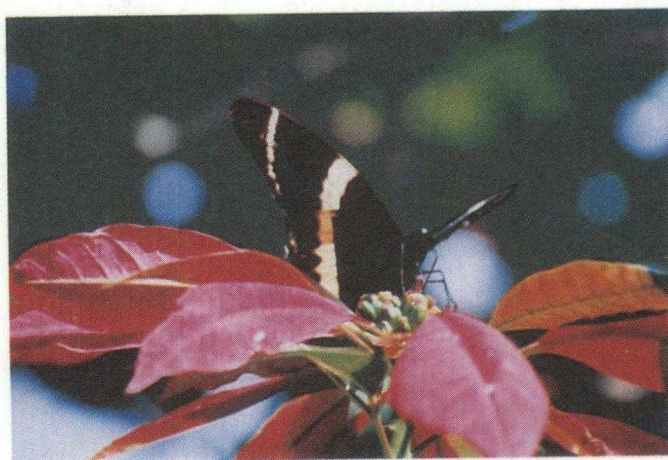


**LAS MARIPOSAS CÓSMICAS
DE
JEAN ARISTEGUIETA**

Selección arquetípica de
Fredo Arias de la Canal



Frente de Afirmación Hispanista, A. C.
México, 2002

**LAS MARIPOSAS CÓSMICAS
DE
JEAN ARISTEGUIETA**

Selección arquetípica de
Fredo Arias de la Canal

Frente de Afirmación Hispanista, A. C.
México, 2002

Fotografía de portada:

José Antonio Arias

Edición: 500 ejemplares

Ciudad de México. Marzo de 2002

© **JEAN ARISTEGUIETA**

Apartado de Correos N° 47055

Los Chaguaramos, Caracas, Venezuela

© Frente de Afirmación Hispanista, A. C.

Castillo del Morro 114

11930, México D. F.

E-mail: ivanfah@prodigy.net.mx

**LAS MARIPOSAS CÓSMICAS
DE
JEAN ARISTEGUIETA**



A JEAN ARISTEGUIETA

Jean, los poetas
damos **brillo** a las cosas
y **clavamos estrellas**
de luz entre las sombras.

Somos afortunados
por **apresar las mariposas**
del pensar, para luego,
colorear las horas
de los otros
con palabras **brillantes**
como la aurora.

Jean, sigue,
sigue tu lírica andadura,
y a tu paso decora
las vidas-yermos
con tus poemas-rosas!

José Jurado Morales

EL LENGUAJE POÉTICO

El humanista de el-Andalus, Averroes (1126-98), en su búsqueda incesante de textos griegos, dio con una mala traducción al árabe de uno sobre el que publicó **Comentario mesurado sobre la poética de Aristóteles** (traducción, introducción y notas C. E. Butterworth. St. Augustine's Press. Indiana 2000).

Reconoció Averroes al final de su libro:

Cuando hayais comprendido lo que hemos escrito aquí, descubriréis –como ya lo había hecho al-Farabi– que en comparación con los libros de Aristóteles sobre **Poética y Retórica**, lo que la gente de nuestra lengua [árabe] conoce acerca de las reglas poéticas es una insignificancia.

Fue tan deficiente la versión que leyó Averroes que no comentó dos de las más importantes propuestas de Aristóteles:

La poesía requiere de un hombre dotado para ella, o bien de uno con un toque de locura.

(...)

Es la gran cosa, en verdad, hacer el uso apropiado de estas formas poéticas, así como de los compuestos y palabras extrañas. Pero lo más importante es ser un **maestro de la metáfora**. Ésta es la única cosa que no puede ser aprehendida de los demás; y es ésta también una señal del **genio**, puesto que una metáfora genuina supone una **percepción intuitiva de la similitud en las diferencias**.

No obstante, Averroes trató de analizar ciertos poemas árabes proto-idiomáticos desde una mira racional:

Cualquier cosa que sea imprudente o incongruente deberá ser rechazada. Esto ocurre frecuentemente en los poemas actuales y especialmente en la poesía de Abu Tammam, como:

No me hagas **beber el agua** de la censura
porque enamorado gozo con la dulzura de
mis lágrimas.

Es evidente que el agua no corresponde a la censura. Además escribió uno más incomprendible:

El montón de **muerte**
está cuajado de dulce **leche**.

Prosigue Averroes:

Cuando a la poesía se le arrancan completamente sus voces auténticas y familiares, se convierte en un enigma y en un lenguaje ininteligible. Esta es la razón por la que estos acertijos están hechos de nombres extraños: transferidos, metafóricos, ambiguos y absurdos. El acertijo o el enigma es una elocución que contiene significados que, o bien son absurdos o bien difíciles de relacionar unos con otros para hacerlos congruentes con algo existente.

Averroes resumió sus reflexiones:

Puede inferirse que la elocución poética, poesía o dicción con una función poética, ocurre cuando se altera la elocución auténtica [razonable].

Hoy se comprueba que la irrupción de los arquetipos del proto-idioma en la mente del poeta, alteran tanto su lenguaje humano (castellano) como el musical o rítmico de sus versos. De estos lenguajes nos ofrece Platón una génesis en el diálogo entre Sócrates y Protágoras en **Filebo**:

Sócrates: El sonido que pasa a través de los labios, ya sea de un individuo o de todos los hombres es único y además infinito (...). Sin embargo no somos perfectos en el acto de hablar por saber que el sonido es uno e infinito; lo que hace al hombre un gramático es el conocimiento del número y naturaleza de los sonidos. (...) ¿Es el sonido único tanto en la música como en la gramática?

Protágoras: Desde luego.

Sócrates: Mas cuando has aprendido qué sonidos son altos y cuáles bajos, su número, la naturaleza de los intervalos y sus límites y proporciones; además los sistemas derivados de ellos, que nuestros padres descubrieran y que nos han legado a sus descendientes bajo el nombre de **harmonías** y los consecuentes efectos en los movimientos del cuerpo humano, los que cuando se miden en números se llaman ritmos y medidas.

Ahora bien, para que exista **harmonía** en el segundo lenguaje tienen que casar los sonidos de las letras. Platón en **El sofista** lo explica por boca del Forastero:

esta comunión de unos con unos puede ser ilustrada con el ejemplo de las **letras**, porque algunos no concuerdan unos con otros, mientras que otros sí. (...) Siendo las vocales especialmente las que son una

especie de nexo que influye en las demás letras, de manera que sin la vocal la consonante no se puede unir a otra.

De la misma suerte que las consonantes necesitan de las vocales y viceversa, para la existencia de la palabra, la dialéctica y la poesía requieren de la armonía de las palabras. Prosigue el Forastero:

Los esfuerzos por separar todas las existencias, unas de otras es una barbaridad totalmente inaceptable a una mente educada o filosófica. (...) El intento de separación universal sería la destrucción de todo el razonamiento, puesto que sólo por la **unión** de conceptos, unos con otros, alcanzamos el discurso de la razón.

Pero Averroes observó que el lenguaje poético a pesar de no ser racional, impresiona y agrada.

¿Es verdaderamente irracional el lenguaje poético?

Dejemos que conteste el Forastero:

Observando que el lenguaje es verdadero y falso, y que el pensamiento es la conversación del alma consigo misma, siendo la opinión el término del pensamiento, y la imaginación o fantasía, la **unión** del sentido y la opinión; se infiere que algunos de ellos —relacionados al lenguaje— deberían tener un elemento falaz así como también uno veraz.

No es, pues, privativo del lenguaje poético lo irracional, puesto que el lenguaje normal puede ser falaz y por lo tanto irracional.

Hoy al conocer el significado de los arquetipos del protoidioma, confirmamos que el lenguaje poético es más veraz que el "racional", pues como lo advirtió Aristóteles en **Sobre la poética**:

La poesía es algo más filosófico y de importancia más grave que la historia, puesto que sus manifestaciones son más bien de la naturaleza de las **universales** [de lo eterno], mientras las de la historia son **particulares** [que conforman lo **múltiple**].

Juana Rosa Pita al final de su poema **Hermes renacido**, declara que el enigma poético lo explica el protoidioma:

Todo es mensaje inmerso en el misterio,
cada universo es trasmisible
siempre que lo abordemos ya fluentes
en nuestra lengua madre: la poesía.

¿Qué significado tiene el arquetipo **mariposa** en el lenguaje poético de la venezolana Jean Aristeguieta?

No trateis de adivinarlo porque ni Sócrates lo intentó, cuando en **Apología** dijo:

Los poetas dicen bellas cosas, mas no comprenden el significado de las mismas.

Fredo Arias de la Canal
Invierno 2002

I
ALUCINACIÓN



**Panorama que la asombró
con el fulgor sediento
oh mariposas caudales
mariposas imanes.**

De País de las mariposas

Es cual una autobiografía
inasible pero exacta
esta espuma esta emoción
ante ellas las **mariposas**
hadas de apasionados encantos
deslumbrantes deslumbrantes.

De **País de las mariposas**

Radiante mariposa amarilla
volando por encima de los pinos
cual si fuera una teoría de júbilo.

De Donde la belleza es frontera

Regresa la **amarilla mariposa**
parece que hiciera señales
desde los **cristales** de lo inverosímil.

De **Donde la belleza es frontera**

En el aposento una **mariposa**
enciende la corola de su presencia.

De **Donde la belleza es frontera**

Más inefable que el indigo
cadáver de una mariposa
alegoría convertida en **reflejo**.

De **Donde la belleza es frontera**

ÚLTIMA FLOR

1

Cuando la diviso indefensa
indefensa por el bosque
donde el **viento** aúlla desesperadamente
Cuando la cifro en la añoranza
que oscila en el destierro del adiós
Cuando la evoco rozando la ternura
echándose a mi **pecho**
como una **mariposa de arco-iris**
Cuando sé que ya es imposible
que no existe más que el **llanto**
las palabras se enrojecen
y caen dentro del **muro**
que denuncia el **cacto** de la sombra.

De **Ebriedad del delirio**

II FUEGO



MICENAS

**Vislumbrada región
con mariposas de oro
dormidas en el fuego.**

De Ebriedad del delirio

LAS MARIPOSAS

Lámparas coronarias amarilis
dueñas del bosque **azul** del sortilegio
insondables imágenes de humo
amarillas fronteras irreales

Si peregrinas de **llameante** seda
conciliadoras ráfagas del mundo
copas de **fuego** legendariamente
igual que los **arcángeles** del aire

Azules vestiduras sensitivas
pinturas de abstracción domos de gracia
sonámbulas celestes encantadas
campánulas de un predio intemporal

Del lacre mensajeras en la brisa
centelleantes corolas primaveras
nubes campanas **fúlgidas sedientas**
traspasando horizontes soledades

Pasiones hechizadas inviolables
cumbres de floraciones de celajes
nieve de **resplandores** ventanales
visiones del jazmín de los adioses

Nenúfares **cris**tales pasajeras
huéspedes de cromáticas vigili**as**
relieves del cobalto que seduce
anaranjadas damas inasibles

Faros tensiones líneas espejismos
pálidas encumbradas **encendidas**
hieráticas desnudas solitarias
denaides con las alas hacia el nunca

de **Memoria alucinada**

PATRIA DEL POEMA

Oh patria del poema
con **mariposas de fuego**
y el amor en linaje perdurable.

De **Árbol de fuego** N° 25

Las **mariposas** emergen
delgadas **febriles** ilesas
en la sensibilidad que las ama
en la identificación con lo recóndito

También han regalado dulzura
a quien necesitada de Dios
siempre está

Brasas voladoras fanales del ensueño
tentativas que conducen
a laberintos en **llama**
y algo invencible para la poeta
la consideración de la armonía
lo que nunca se convierte en amenaza
en engaño ni en tenebraria despiadada

De **País de las mariposas**

INFANCIA

Allá en la arboleda de la infancia
con **mariposas cirios y relámpagos**
allá junto al **arroyo de los pájaros**
en la zona con **ángeles y flores**
crece este corazón junto al recuerdo
nubes del predio de la aurora
un campanario entre la **lluvia**
y al lado mansedumbre fiel
la madre en rocío festividad.

De **Espejo del llanto**

**Mariposa translúcida
en azul de diamante en negra llama.**

De Donde la belleza es frontera

UN TEXTO PARA MI ALDEA

Ninguna rosa blanca igual a su perfil
ninguna melodía con la tierna espesura
de su ritmo interior como una mandolina
En su follaje triunfan morados y celajes
las ixoras las nubes y los gallos en lacre
los bucares en honda fabulación desnuda
Ninguna transparencia como la de su fondo
primitiva hermosura en tregua de diamelas
aldea como un trasunto de **cristales** insomnes
Ninguna como ella mi aldea consumida
por la **fiebre** del bosque y de la soledad
Guasipati región donde todos los **verdes**
alumbran en un fuego de imán de ingravidez
Grabada en la frontera de árboles y conjuros
de regias **mariposas claveles amarillos**
Ninguna como ella imagen del **rocío**
con insectos que **encienden** la tiniebla sellada
con **pájaros** de ignotas cetrerías de colores
Cumurí con **espejos** pomalacas purpúreas
y las **azules piedras** arcanas impasibles
Ninguna como ella la aldea cuya inocencia
cubre de **abrasadora** belleza cuanto **sueño**.

De **Ebriedad del delirio**

Detenida en abstracción
pasaba el tiempo escuchando
la respiración de las maderas
donde insólitamente participaba
de la situación

Cómo no va a relatar
el feudo de las **mariposas**
algunas de un **amarillo** Selene
otras insinuando el más **ardiente** lacre
y quizás las legendarias como ángeles
infundiendo al **verde**
una extracción de severa delicia

Pero creía en sus **espejos**
tornasoles fugaces
–una alcanzada por la mano efímera
una entregándole su tránsito ay
su **muerte** anticipada a la suya
(Ha leído solitarias historias
que cuando se desaparece de lo real
puede adoptarse la apariencia
de **mariposa mariposa mariposa**)

De País de las mariposas

Eres Asís portal en floración
mariposa de un vuelo en dorado incesante
eres mensaje tenue de virtud
espadaña violeta en ofertorio
frente a la **lumbre** exégesis de Dios
azul diamante del nocturno ciego
cuando el **rayo** desciende aterrador
y el **granizo aparece alucinante**
Pero la paz es sello de tu estirpe
anémona silvestre fortaleza
regla de prodigiosa levedad
en una inclinación de buen augurio
espadaña guardiana de la hiedra
y vuelo de la errante golondrina.

De **Asís, materia del éxtasis**

III CUERPOS CELESTES



**La abstracta mariposa sideral
virgen absorta eres la seducción
mariposa llameante transformada en destello**

De La carpeta de las ilusiones

GUASIPATI VITRAL DE HECHIZO

1

Dones son tuyos patria de mi nombre
la **rosa** de pasión desesperada
la amorosa belleza de la **lluvia**

El lienzo de **luceros** legendarios
la **mariposa de ascendente flama**
el látigo fluyente del desvelo

La dulce lejanía de los **relámpagos**
el verso de la **brisa** con las hojas
la magia del sonido primitivo

Comarca de aluviones y sonatas
asomada al destino de la gracia
Guasipati de **luz** por mis arterias

De **Ebriedad del delirio**

Recuerdos del ayer legendario **universo**
más allá de **rotas** interrogaciones
era la niñez cavidad del rocío
temática de **mariposas** hechizadas
la madre con la **dulzura de un cristal**

De **Espíritu de la poesía**

VISIONARIA DEL TIEMPO

1

Desbordada mujer
que amas el asombro
seducción que te abisma
enamorada sufriente desvivida
testigo heraldo ante Dios
heredera sin anillos
mendiga ebria de **luz cósmica**
lirio azul mariposa
terror ansia tormenta

De Ebriedad del delirio

UNAS NUBES

Se intercalan poemas oraciones
encantos del silencio más secreto
unas nubes a manera de **arcángeles**
unas **flores de luna** de tristeza
la inocencia del aire intransferible
selvática ilusión caverna predio
de **riachuelos cristales mariposas**
una indemne ternura en fervorosa huella
una niña signada por los **sueños**

De **Memoria alucinada**

HERALDOS DE SANGRE

Visionaria de astros
legendaria de hierbas
sangre primaria fulgurante
poeta que avizora
lo perenne lo insomne

Reconoce el **aliento** del amor
entre espacios arcanos
mujer peregrina
vencedora de límites

Colecciona fantasías
con la rama **azul** de la embriaguez
curvatura de ensueños

Conferida al delirio sobresalto
mariposa celaje libertad
huye de lo que ofende.

De **Paraísos de la memoria**

ÍNDICE

A Jean Aristeguieta

José Jurado Morales 5

El lenguaje poético

Fredo Arias de la Canal 7

I

Alucinación

Panorama que la asombró	15
Es cual una autobiografía	16
Radiante mariposa amarilla	17
Regresa la amarilla mariposa	18
En el aposento una mariposa	19
Más inefable que el índigo	20
Última flor	21

II

Fuego

Micenas	25
Las mariposas	26
Patria del poema	28
Las mariposas emergen	29
Infancia	30
Mariposa translúcida	31
Un texto para mi aldea	32
Detenida en abstracción	33
Eres Asís portal en floración	34

III

Cuerpos Celestes

La abstracta mariposa sideral	37
Guasipati vitral de hechizo	38
Recuerdos del ayer legendario universo	39
Visionaria del tiempo	40
Unas nubes	41
Heraldos de sangre	42

JEAN ARISTEGUIETA
Premio Vasconcelos 1985

Nació en Guasipati, aldea situada en la región sur de Venezuela, y ha consagrado su vida a la poesía.

Es miembro de la Asociación de Escritores de Venezuela con sede en Caracas y sus poemas han sido traducidos a varios idiomas.

Pertenece a la Real Academia Hispanoamericana de Cádiz, España, en la categoría de Correspondiente.

Representa en Venezuela a la Unión Brasileña de Trovadores de Río de Janeiro. En 1966 representó a Venezuela –junto a Vicente Gerbasi– en el VII Salón de Poesía de Grenoble, Francia.

En enero de 1967 fundó en Madrid la revista de poesía y crítica **Árbol de fuego**. A partir del número 4 se edita en Caracas. Hasta la fecha publica un suplemento de dicha revista.

Además de la poesía, cultiva la crítica de libros de poesía ejercida a través de publicaciones especializadas, en particular de Venezuela y España.

Ha realizado cursos sobre Literaturas Antigua y Moderna en la Universidad de Madrid.

En el Briarcliff College, de Nueva York, la profesora Mireya Robles la incluyó en su curso **Woman' poetry**.

Su obra ha sido incluida en **International Who's Who in Poetry**, 5ª edición, Cambridge, Inglaterra. En **Latin American Women Authors: A Bibliography**, Boston, Massachusetts. En **Homenaje a Mathilde Pomés**, Universidad Complutense, Madrid. En el tomo III de **Los escritores célebres** está representada con su **Estudio sobre César Vallejo**, Barcelona, España.

Dirección:

Apartado 47055

Los Chaguaramos

Caracas, Venezuela